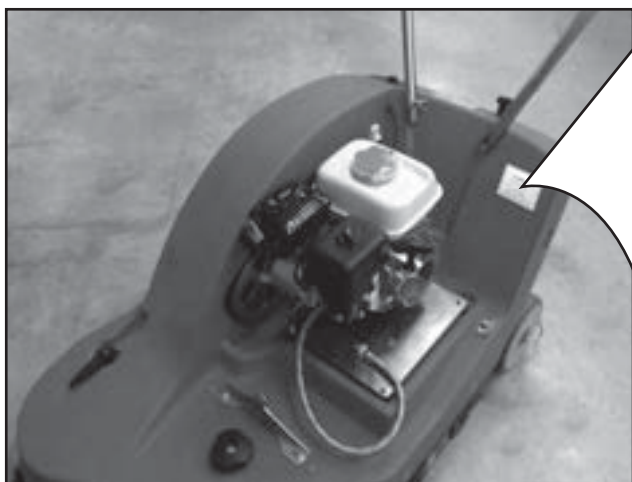

ÍNDICE

| | pagina |
|---|--------|
| GENERALIDADES | 10 |
| SOLICITUD DE INTERVENCIÓN | 10 |
| RECAMBIOS | 10 |
| INFORMACIÓN PRELIMINAR | 13 |
| INDICACIONES PARA EMBALAR | 16 |
| TRANSPORTE | 16 |
| NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD | 19 |
| NORMAS A SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO | 22 |
| NORMAS A SEGUIR DURANTE EL MANTENIMIENTO | 22 |
| CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS | 30/32 |
| MANDOS | 44 |
| | |
| USO DE LA BARREDORA | 48/49 |
| Normas para la primera puesta en marcha de la barredora | 48/49 |
| • Arraque del /motor eléctrico /motor a gasolina | 48/49 |
| • Parada del /motor eléctrico /motor a gasolina | 48/49 |
| | |
| MANTENIMIENTO | 52/55 |
| • Cepillos centrales | 52 |
| • Regulación de los cepillos centrales | 52 |
| • Sustitución de los cepillos centrales | 52 |
| • Cepillo lateral | 55 |
| • Regulación del cepillo lateral | 55 |
| • Sustitución del cepillo lateral | 55 |
| | |
| CORREAS DE TRANSMISIÓN | 58/60 |
| • Regulación de la/s correa/s | 58/60 |
| • Sustitución de la/s correa/s | 58/60 |
| | |
| CONTENEDOR DE BASURA | 62 |
| FILTRO DEL PANEL PARA EL CONTROL DEL POLVO | 63 |
| • Limpieza del filtros | 63 |
| • Desmontaje del filtro | 63 |
| | |
| FRENO DE ESTACIONAMIENTO | 65 |
| INSTALACIÓN ELÉCTRICA (versión eléctrica) | 67 |
| • Cargador de batería | 67 |
| • Mantenimiento de la batería | 67 |
| • Autonomía | 67 |
| | |
| ESQUEMA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (versión eléctrica) | 69 |
| OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD | 73 |
| BÚSQUEDA DE AVARÍAS | 79 |
| INFORMACIONES DE SEGURIDAD | 79 |
| | |
| OPCIÓN - CARGADOR DE BATERÍA INCORPORADO (versión eléctrica) | 85 |
| • Configuración Baterías de Plomo ácido o de gel | 85 |
| • Tabla de configuración de los dipswitches para cargador de baterías "CBHF1-SM 12V. - 12A" | 85 |

GENERALIDADES

Datos de identificación de la barredora



Fig.1 Etiqueta de resumen



ALLGEMEINES

Kenndaten der Kehrmaschine

Abb.1 Typenschild der Maschine

| | | | |
|--|---|----------------------|----------------------|
|  | | | |
| MODELLO | <input type="text"/> | PESO Kg | <input type="text"/> |
| MATR. N. | <input type="text"/> | ANNO | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | OMOLOGAZIONE | | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | CL. | MO BO | <input type="text"/> |
|  94 | Valore corretto dell'anno (direttiva 77/581/CEE) | <input type="text"/> | CATEGORIA U |
| MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE | | | |

SOLICITUD DE INTERVENCIÓN

Para solicitar nuestra intervención debe haber analizado atentamente los problemas y sus causas y, cuando efectúe la llamada, debe facilitar al encargado:

- Horas de trabajo.
- Número de serie.
- El detalle de los defectos que se han encontrado.
- Los controles que se han realizado.
- Las regulaciones realizadas y el resultado obtenido.
- Alarmas visualizadas (en caso de gestiones electrónicas).
- Posibles errores en su uso.
- Cualquier otra información que se considere útil.

Dirigir la solicitud a la red de asistencia autorizada.

RECAMBIOS

Para sustituir piezas debe utilizar exclusivamente RECAMBIOS ORIGINALES probados y autorizados por el constructor. No debe esperar a que los componentes estén desgastados por el uso; sustituir un componente en el momento adecuado implica un mejor funcionamiento de la máquina y un ahorro, ya que se evitan daños mayores.

KUNDENDIENST

Kontaktieren Sie den Kundendienst bitte erst, nachdem Sie das Problem und seine Ursache genau analysiert haben, und nennen Sie dem Kundendienstbeauftragten bei Ihrem Anruf folgende Daten:

- Arbeitsstunden.
- Seriennummer.
- Details der ermittelten Störungen.
- Ausgeführte Kontrollen.
- Ausgeführte Einstellungen und deren Effekte.
- Angezeigte Alarme (bei elektronischer Steuerung).
- Etwaige Anwendungsfehler.
- Jegliche nützliche Information.

Kontaktieren Sie den Kundendienst-vertragspartner in Ihrer Nähe.

ERSATZTEILE

Es dürfen nur ORIGINALERSATZTEILE, die vom Hersteller abgenommen und genehmigt sind, verwendet werden. Die Teile sollten rechtzeitig ausgetauscht werden, dies garantiert optimalen Betrieb der Maschine und Ersparnis, wenn sich größere Schäden vermeiden lassen.

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso correcto y seguro de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:



Atención:

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.



Peligro:

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.

En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.

Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.

Antes de poner en funcionamiento la BARREDORA, leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.

Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.

Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.



Atención!

1. Esta máquina debe utilizarse únicamente como barredora. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
2. Esta barredora debe utilizarse para el barrido de suelos o en superficies planas o inclinadas con pendientes variables.
3. El fabricante, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, el fabricante declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, El fabricante no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
4. Esta máquina no está capacitada para aspirar sustancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
5. La barredora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
6. Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
7. Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
8. Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobar que:
 - Los motores no están en funcionamiento.
 - La llave de contacto no está introducida.
9. Durante el transporte, la barredora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
10. Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados. (en la versión eléctrica a baterías)
11. La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/ Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine ordnungsgemäß und sicher verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen



Achtung:

Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden



Gefahr:

Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist. Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte. Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.

Bevor Sie mit Ihrerkehrmaschine die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind. Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.



Achtung!

1. Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Kehrmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
2. Diese Kehrmaschine muss für die Reinigung von Böden, oder auf Ebenen oder Steigungen mit variabler Neigungen verwendet werden.
3. Der Fabrikant ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehöerteilen. Der Fabrikant übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann Der Fabrikant nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
4. Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
5. Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
6. Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
7. Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
8. Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
 - Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
 - Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.
9. Die Kehrmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
10. Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden. (auf elektrischen Versionen).
11. Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden.

INDICACIONES PARA EMBALAR

Manipulación de la máquina embalada

La máquina se entrega embalada en un palet.

El peso y las dimensiones se indican en el capítulo dedicado a las "Características técnicas".

Los brazos de la carretilla elevadora o del transpalet deben colocarse de manera que el centro del embalaje esté aproximadamente en el centro de éstas. El paquete debe manipularse con gran cuidado, evitando golpearlo o elevarlo a una altura excesiva.

Se prohíbe apilar los paquetes.

TRASPORTE

Desembalado

Sacar la máquina del embalaje con cuidado, evitando las manipulaciones que puedan dañarla.

Montar el manillar con su tuercas y tornillos, como es indicado en la foto.

Asegurarse de que todas las partes estén en buenas condiciones, en caso contrario NO usar la máquina, antes consultar a su vendedor.

Contenido del embalaje

- Máquina
- Manual de uso y mantenimiento
- Catálogo de recambios
- Declaración de conformidad
- Cupón de garantía

En caso de falta de uno o más de los detalles de la lista, consulte a su vendedor.



Atención!

Asegurarse de que el material de embalaje (bolsas, cartones, palet, etc.) se deposite en un lugar adecuado fuera del alcance de los niños.

HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG

Transport der Verpackten Maschine

Die verpackte Maschine wird auf einer Palette geliefert.

Das Gewicht und die Größe werden im Kapitel "Technische Eigenschaften" wiedergegeben. Die Gabelstücke des Gabelstaplers oder der Transportpaletten müssen so angeordnet werden, dass sich die Mitte der Verpackung in der Mitte der Gabelstücke befindet. Die Verpackung muss mit äußerster Vorsicht bewegt werden, so dass Stöße und zu starkes Anheben vermieden werden.

Die Packstücke dürfen nicht übereinander gelagert werden.

TRANSPORT

Auspacken

Entfernen Sie vorsichtig die Verpackung der Maschine und vermeiden Sie Handgriffe, die diese beschädigen könnten. Die Lenkstange, wie auf der Abbildung gezeigt, mit den entsprechenden mitgelieferten Schrauben montieren. Überprüfen Sie, ob alle Teile unbeschädigt sind; sollte dies nicht der Fall sein, nehmen Sie die Maschine NICHT in Betrieb, sondern wenden Sie sich an den Händler.

Inhalt der Verpackung

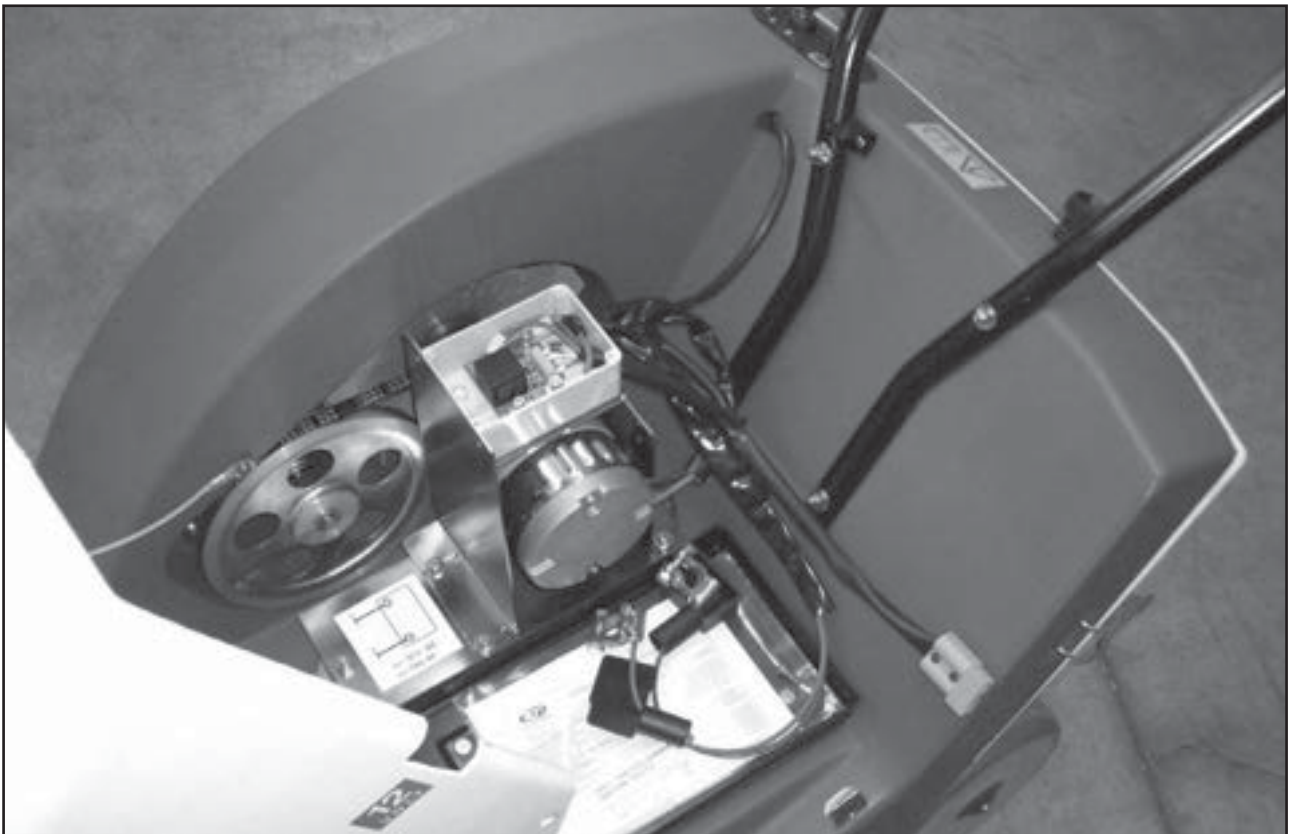
- Maschine
- Betriebs- und Wartungshandbuch
- Ersatzteilverzeichnis
- Konformitätserklärung
- Garantieschein

Sollte eins der oben aufgeführten Elemente fehlen, wenden Sie sich umgehend an den Händler.



Achtung!

Stellen Sie sicher, daß das Verpackungsmaterial (Tüten, Kartons, Paletten, Haken, etc.) an einem geeigneten Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt wird.



NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitaria para máquinas 2006/42/CE (Directiva para máquinas).

El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.



Atención!

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Durante el trabajo al exterior con baja temperatura o en caso de introducción de aceite, es obligatorio utilizar, guantes, lentes, ecc, de protección.



Peligro!

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- Las protecciones fijas y/o móviles y el capó incluidos deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.
- Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.
- Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.
- El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Se prohíbe terminantemente tocar las piezas en movimiento de la máquina; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.
- Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligrosos o con vapores tóxicos porque la máquina no tiene cabina.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 2006/42/CE. Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen

Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.



Achtung!

Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Während des Einsatzes im Freien bei niedrigen Temperaturen bzw. beim Nachfüllen von Öl, usw., ist der Bediener zum Tragen einer geeigneten Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Brille, usw. verpflichtet.



Gefahr!

Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich der Motorhaube, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.
- Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zu bringen.
- Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.
- Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.
- Entflammare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.
- Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingt erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.
- Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.

NORMAS A SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No recoger cuerdas, alambres, palos, agua, etc.

Sacudir de vez en cuando los filtros pulsando el tirador 7, fig.2;

A fin de evitar que el filtro de aspiración se obstruya, cuando el terreno por barrer está húmedo detener la aspiración del ventilador accionando el pomo 6, fig.2

No recoger colillas de cigarrillo encendidas o material incandescente.

Si hay mucho polvo, efectuar una primera fase de limpieza utilizando sólo el cepillo central.

Impedir que personas ajenas al trabajo, en especial los niños, se acerque a la máquina.

El uso de la máquina sólo está permitido a los operarios que conozcan el contenido de este manual y estén autorizados por el encargado del funcionamiento de la máquina.

Dichos operarios deben ser personas en perfecto estado psíquico-físico, nunca bajo el efecto del alcohol, de drogas o dem medicamentos.

Asegurarse de que:

- Sobre la máquina no hayan objetos extraños (herramientas, trapeos, utensilios, etc.).
- La máquina una vez encendida no haga ruidos anómalos: en tal caso, pararla inmediatamente y averiguar la causa.
- Las protecciones de seguridad estén colocadas correctamente, capó incluido.

NORMAS A SEGUIR DURANTE EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre el motor y quitar la llave de contacto.

No usar llamas, no provocar chispas ni fumar cerca del depósito del combustible cuando el tapón de llenado está abierto y lo mismo cerca de las baterías durante la carga.

Quitar las llaves del interruptor.



Atención!

Todas las tareas de mantenimiento, revisión o reparación deben realizarlas sólo especialistas cualificados o un taller autorizado.

VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB

Niemals Schnüre, Eisendrähte, Bandseisen, Wasser usw. aufsammeln.

Den Filter durch Betätigen der Knopf 7, Abb.2 ab und zu rütteln.

Beim Kehren eines feuchten Bodens die Flügelrad-Ansaugung über Handrad 6, Abb.2 schließen, um eine Verstopfung des Saugfilters zu vermeiden.

Niemals brennende Zigarettenstummel oder glühendes Material aufsammeln.

Wenn sie auf feinen stark Verchromteten Fläche Kehren, sollten Sie zuerst einmal nur mit der Hauptkerwalze Kehren und den Arbeitsgang gegebenen Falls wiederholen.

Fremdpersonen dürfen sich der Maschine nicht nähern, besonders Kinder.

Die Maschine darf ausschließlich von hierzu befugtem Personal, das eine genaue Kenntnis des vorliegenden Handbuchs besitzt, betrieben werden.

Das Bedienpersonal muß sich in gutem Gesundheitszustand befinden und voll zurechnungsfähig sein und darf nicht unter der Einwirkung von Alkohol, Rauschgift oder Arzneimitteln stehen.

Sich vergewissern, daß:

- Auf der Maschine keine Gegenstände, so Werkzeug, Tücher, Geräte usw. vergessen wurden.
- Nach dem Einschalten der Maschine keine betriebsfremden Geräusche zu hören sind; in bejahendem Falle Die Maschine unverzüglich stoppen und der Störungsursache auf den Grund gehen.
- Alle Sicherheitsvorrichtungen und Haube korrekt positioniert sind.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Vor den Arbeiten zur Reinigung und Wartung, oder zum Austausch von Maschinenteilen, den Motor stets abstellen.

In der Nähe des Kraftstofftanks während des Auffüllens und in den Nähe van die Batterie während Ladung, wenn also der Verschluß abgedreht ist, nie offenes Feuer verwenden, keine Funken erzeugen und nicht rauchen. Die Schluss aus dem Schalter nehmen.



Achtung!

Sämtliche Wartungs-, Überholungs- oder Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von Fachpersonal, oder aber in einer Fachwerkstätte ausgeführt werden.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (1/3)

| Version | gasolina | | eléctrica | |
|---|-------------------|-------------------|-----------------|--|
| Prestaciones | | | | |
| Rendimiento max. de limpieza por hora | m ² /h | 2800 | | |
| Ancho de limpieza con cepillos centrales | mm | 520 | | |
| Ancho de limpieza con cepillos centrales + lateral derecha | mm | 700 | | |
| Velocidad max. de marcha | km/h | 4 | | |
| Velocidad max. marcha atrás | km/h | - | | |
| Velocidad max. en trabajo | km/h | 4 | | |
| Max. pendiente superable durante el trabajo | % | 20 | 18 | |
| Max. pendiente superable | % | 20 | 18 | |
| Nivel de ruido (EN EN ISO 11201/2010) | | | | |
| Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo | dB(A) | 78 | 67 | |
| Vibraciones (EN ISO 13754/2008) | | | | |
| Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia | m/s ² | < 2,5 | | |
| Cepillos | | | | |
| Longitud de los cepillos centrales (Nr.2) | mm | 520 | | |
| Diámetro del cepillo lateral (Nr.1) | mm | 400 | | |
| Sistema de aspiración | | | | |
| Ventilador | nº/tipo | 1/centrifugo | | |
| Diámetro del ventilador | mm | 230 | | |
| Cierre de la aspiración | tipo | mecánica | | |
| Sistema filtrante del polvo | | | | |
| Sistema de filtración | nº/tipo | 1/filtro de panel | | |
| Superficie de filtración | m ² | 2,25 | | |
| Material de filtración | tipo | celulosa | | |
| Sacudidor del filtro del polvo | nº/tipo | 1/manual | | |
| Contenedor de basura | | | | |
| Capacidad del contenedor de basura | L | 43 | | |
| Vaciado del contenedor de basura | tipo | manual | | |
| Motor eléctrico | | | | |
| Fábrica | | - | Amer | |
| Modelo | | - | MP80S/3 | |
| Potencia nominal | | - | 12V - 300 W | |
| Potencia total | | - | 300 W | |
| Encendido | tipo | - | eléctrico | |
| Batería | | | | |
| Cantidad y capacidad de la batería | nº-V-Ah | - | 1-12-85 | |
| Dimensiones de la batería (longitud x anchura x altura) | mm | - | 305 x 174 x 230 | |
| Agua batería | tipo | - | destilada | |
| Peso de la batería | kg | - | 27 | |
| Autonomía* | h | - | 2 | |
| !Atención! La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina | | | | |

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (3/3)

| Version | gasolina | eléctrica |
|--------------------------------------|----------|-----------|
| Accessori in dotazione | | |
| Motor / Motor eléctrico | HONDA | AMER |
| Freno de estacionamiento | √ | |
| Regulación de los cepillos centrales | √ | |
| Regulación del cepillo latera | √ | |
| Cepillo lateral en PPL | √ | |
| Cepillos laterales en PPL | √ | |
| Elevación del cepillo lateral | √ | |
| Sacudidor del filtro del polvo | √ | |
| Cierre de la aspiración | √ | |
| Testigo de descarga de la batería | | √ |
| Filtro del polvo en celulosa | √ | |
| Accesorios opcionales | | |
| Filtro del polvo en poliéster | √ | |

USO DELLA MOTOSCOPIA "versione benzina" (FIG.3B)

Norme per la prima messa in funzione della motoscopia

Prima di avviare la motoscopia controllare:

- Se la spazzola laterale è sollevata, altrimenti sollevarla mediante la maniglia 3 (fig.2).
- Controllare se esiste carburante nel serbatoio 6.
- Controllare il livello olio motore 7.

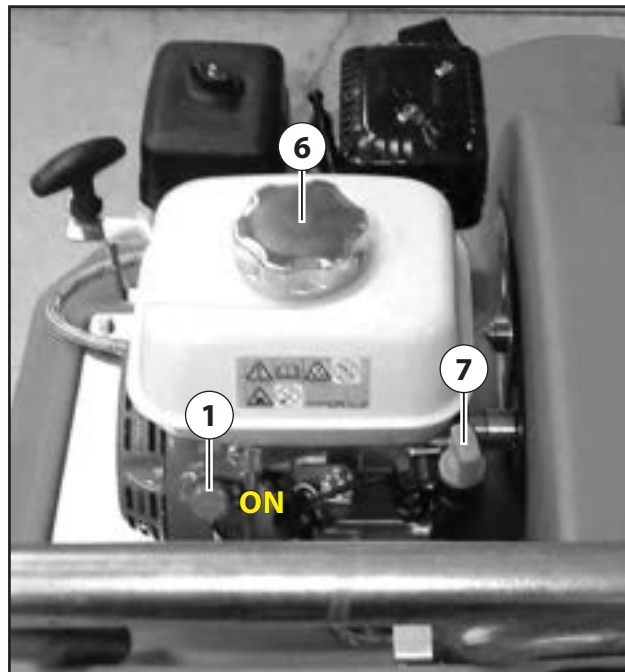
Avviamento del motore a scoppio

- Impostare il pomello rosso (1) su "ON".
- Posizionare le levette (2) del carburatore come indicato da foto e adesivo posto su carburatore.
- Impostare la levetta (3) dell'acceleratore alla velocità massima (come freccia in foto).
- Per mezzo della maniglia (4) ad avviamento a strappo avviare il motore e la motoscopia stessa.

Arresto del motore a scoppio

Per arrestare il motore e motoscopia stessa, premere il pulsante (5) "STOP".

! **Attenzione! il pomello rosso (1) posto su motore deve rimanere sempre in posizione "ON" sia in accensione che in arresto motore.**



OPERATING THE SWEEPER "petrol version" (FIG.3B)

Starting the sweeper for the first time

Check the following before starting the sweeper:

- Verify if the side brush is lifted or lift it using the handle 3, fig.2
- Make sure there is fuel in the tank 6.
- Check oil motor level 7.

Starting the petrol engine

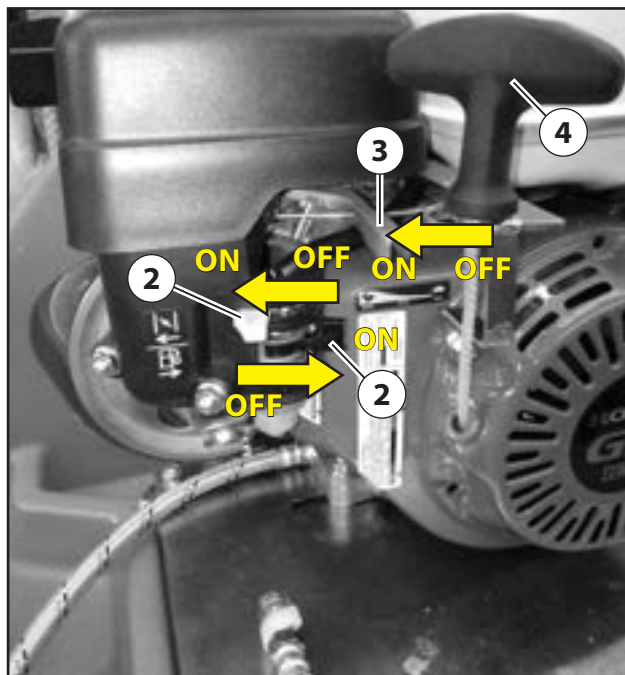
- Set the levers (2) of the carburetor as shown in the picture and on carburetor label.
- Set the accelerator lever (3) at the maximum speed (as the arrow in the picture).
- Pull the handle (4) to start engine and sweeper.

Switching off the petrol engine

push the button 5 to "STOP" the engine and sweeper.

! **Caution!**

When starting or stopping the engine, the red knob (1) of the engine must be always in position "ON".



USO DE LA BARREDORA "versión gasolina" (FIG.3B)

Normas para la primera puesta en marcha de la barredora

Antes de encender la barredora comprobar:

- Si el cepillo lateral es levantado o levantarlo por medio de la manija 3 (fig.2)
- Comprobar si hay carburante en el depósito 6.
- Comprobar el nivel de aceite en el motor 7.

Arranque del motor a gasolina

- Poner el pomo rojo (1) sobre la posición "ON".
- Poner las palancas (2) del carburador como se muestra en la foto y etiqueta colocada en el carburador.
- Poner la palanca (3) acelerador a máxima velocidad (como la flecha en la foto).
- Con la maneta (4) arrancar el motor y la barredora.

Parada del motor a gasolina

- Para apagar la máquina y el motor, presar en el botón (5) "STOP".

! **Atención!**

En arrancar o parar el motor, el pomo rojo (1) debe ser en la posición "ON" siempre.



MANTENIMIENTO (FIG.4 - 1/2)

Cepillos centrales

Los cepillos centrales cargan la basura en el contenedor trasero.

! Atención!

no recoger nunca hilos, cuerdas etc, porque si se enrollan en el cepillo pueden dañar las cerdas. Se aconseja una inspección periódica del estado de los cepillos.

Regulación de los cepillos centrales

Los cepillos centrales deben solamente rozar el suelo, dejando una marca (con la máquina parada en horizontal) de 3 cm. de anchura (como indicado en la figura). Cuando los cepillos centrales estando en posición de trabajo no tocan el terreno y dejar marcas de suciedad, significa que se ha gastado el diámetro; por tanto es necesario regular la bajada de la siguiente forma:

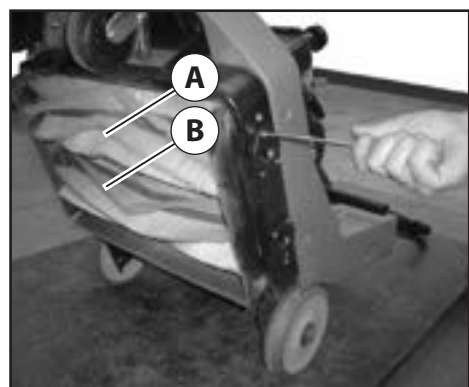
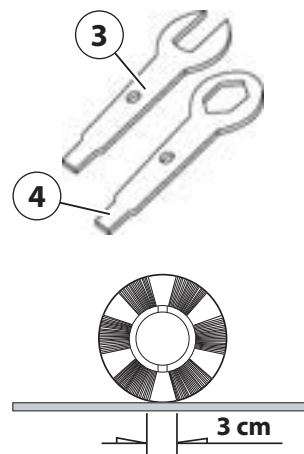
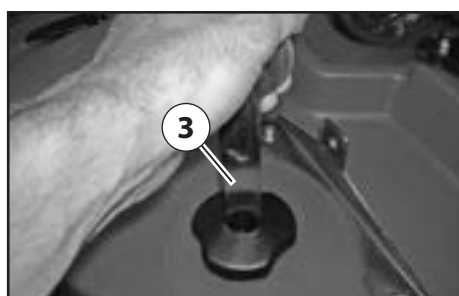
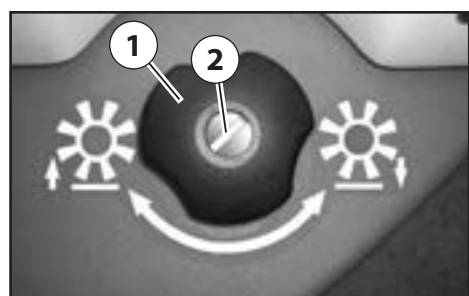
- Aflojar el pomo de bloqueo 1.
- Utilizando una llave 3 o 4, bajar los cepillos girando en sentido horario el tirante 2 hasta obtener la marca correcta.
- Bloquear el pomo.

Sustitución de los cepillos centrales

- Quitar el contenedor de los desechos y levantar la barredora por la parte delantera.
- Aflojar los tornillos de los dos soportes 5, que fijan los cepillos y quitar los soportes.
- Quitar los cepillos viejos y montar los nuevos, como indicado en las Pos. A - B.

A = cepillo con cerdas espesas (blanco)

B = cepillo con cerdas finas (azul)



WARTUNGSARBEITEN (FIG.4 - 1/2)

Hauptbürsten

Die Hauptbürsten lädt die Abfälle in den hinteren Behälter.

! Achtung!

Keine Seile, Kabel und dergleichen aufwischen, denn beim Verfangen in den Bürsten könnten die Borsten beschädigt werden. Auf jeden Fall ist es empfehlenswert, die Bürsten regelmäßig zu kontrollieren.

Einstellung der Hauptbürsten

Die Hauptbürsten darf den Boden nur streifen und ihre Spur auf ebener Fläche bei stillstehender Maschine muß 3 cm breit sein, (siehe Abbildung). Wenn die Hauptbürsten in Arbeitsposition den Boden nicht mehr berührt und Schmutzspuren hinterläßt, bedeutet dies, daß ihr Durchmesser abgenutzt ist, und daß ihre Absenkung folgendermaßen reguliert werden muß:

- Die Handrad 1, lösen.
- Mit eines Schlüssel hilfe (nr.3 oder 4) die Bürsten absenken, indem die Einstellschraube 2 so lange im Uhrzeigersinn gedreht wird, bis die richtige Spur erreicht ist.
- Die Handrad 1 wieder festziehen.

Ersetzung der Hauptbürsten

- Den Abfallbehälter entfernen und die Kehrmaschine von der Vorderseite anheben.
- Die Schrauben der beiden Halterungen 5, die die Bürsten fixieren, ausschrauben und die vorgenannten Halterungen entfernen.
- Die alten Bürsten entfernen und die neuen montieren, dabei bei der Montage auf die beiden Pfeile A und B in der Abb. achten.

A = Bürsten mit Gröbeborsten (Weiß)

B = Bürsten mit Dünnborsten (Blau)

MANTENIMIENTO (FIG.4 - 2/2)

Cepillo lateral

La función del cepillo lateral es limpiar la suciedad de los ángulos y bordes y llevarla hacia los cepillos centrales.

Regulación del cepillo lateral

El cepillo lateral debe dejar en el suelo una marca "A". Cuando el cepillo comienza a ser desgastado, se debe regular la altura activando la manija 1 levantandola y girandola en sentido horario.

Sustitución del cepillo lateral

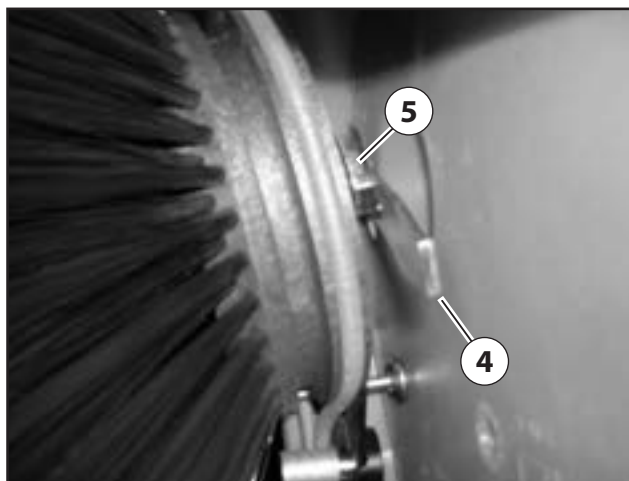
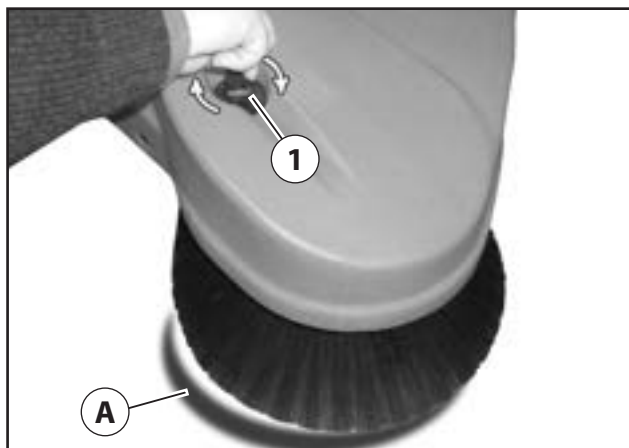
- Quitar la correa 6.
- Para quitar el cepillo viejo, levantar la maquina y bajar el cepillo por medio de la manija 1 y con la llave 3 detornillar la tuerca inferior 2.
- Con la llave 4 detornillar la tuerca superior 5 y quitar la tuerca 2 de fijación.

Montar el nuevo cepillo y repetir la misma operación en sentido contrario.



Atención!

El cepillo lateral, cuando la barredora se encuentra parada, debe estar siempre levantado del suelo para evitar que se deforme (se doblan las cerdas del cepillo).



WARTUNGSARBEITEN (FIG.4 - 2/2)

Seitenbürste

Die Aufgabe der Seitenbürste besteht in der Reinigung von Ecken und Kanten, wobei der Schmutz in der Bereich der Hauptbürsten gebracht wird.

Einstellung der Seitenbürste

Die Seitenbürste muss am Boden eine Spur "A", hinterlassen. Dazu muss die Höhe vom Boden eingestellt werden, während sich nach und nach die Borsten abnutzen, indem Schalthebel 1 angehoben und im Uhrzeigersinn gedreht wird.

Austauschen der Seitenbürste

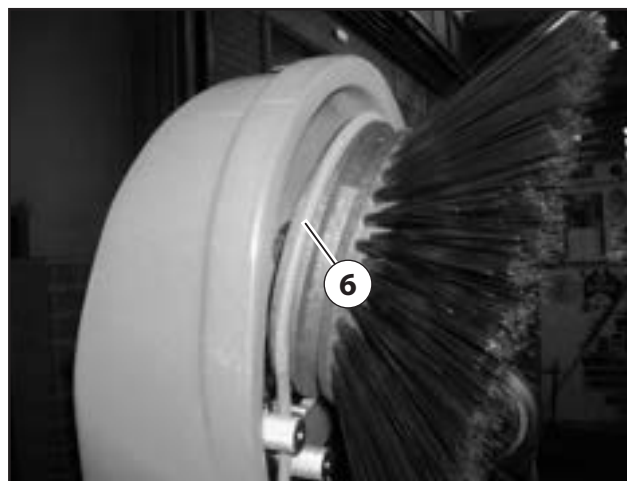
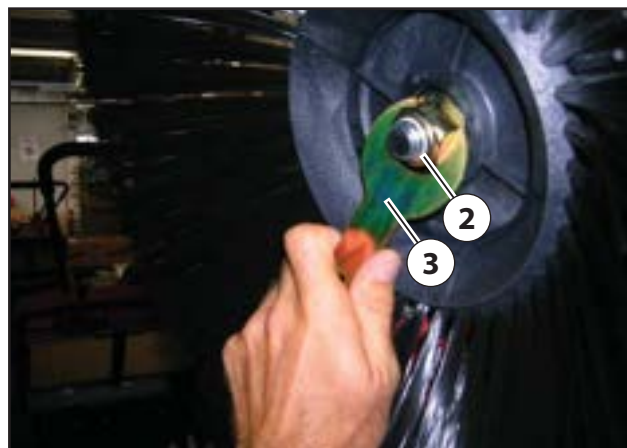
- Entfernen die Riemen 6
- Zum Entfernen die Bürste, heben die Maschine und, mit den Griff nr.1, die buerste niedriger stellen.
- Mit der Schluessel nr.3 entfernen die mutter nr.2 und mit der schluessel nr.4 die mutter nr.5.

Zur Montage der neuen Bürste die gleichen Arbeitsschritte in entgegengesetzter Reihenfolge ausführen.



Achtung!

In Ruhestellung der Kehrmaschine ist die Seitenbürste stets vom Boden abzuheben, damit sie nicht verformt wird (Verbiegung der Bürstenhaare).



CORREAS DE TRANSMISIÓN "versión gasolina" (FIG.5A)

Regulación de la correa del motor a gasolina

Para regular la tensión de la correa proceder en el siguiente modo:

- Aflojar las cuatro tuercas 1.
- Aflojar la contratuerca 2.
- Tornillar el tornillo 3 por regular la tensión de la correa 4.
- Tornillar la contratuerca 2.
- Tornillar las cuatro tuercas 1.

Sustitución de la correa del motor a gasolina

Para sustituir la correa proceder en el siguiente modo:

- Quitar los cuatro tornillos 5.
- Quitar el tornillo 6 y quitar la polea 7.
- Quitar el motor con su componentes montados.
- Sustituir la vieja correa con la nueva.
- Montar la polea 7.
- Montar el motor con su componentes montados.
- Tornillar los tornillos 5 y 6.
- Si necesario, regular la tensión de la correa repetendo las operaciones indicadas en "Regulación de la correa del motor a gasolina".

ANTRIEBSRIEMEN "Benzin- Version" (ABB. 5A)

Einstellung der Riemen beim Verbrennungsmotor

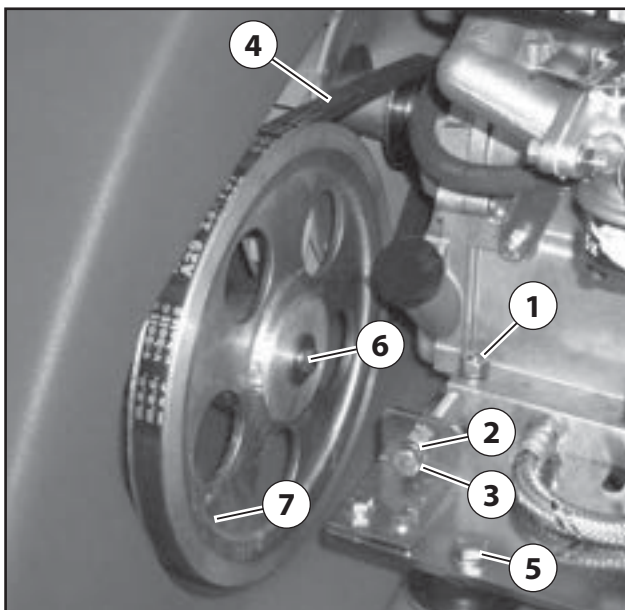
Zur Einstellung der Riemenspannung wie folgt vorgehen:

- Die vier Muttern 1, lockern.
- Die Gegenmutter 2 lockern.
- Die Schraube 3 zur Einstellung der Riemenspannung 4 anziehen.
- Die Gegenmutter 2 festziehen.
- Die vier Muttern 1 festziehen.

Austauschen der Riemen beim Verbrennungsmotor

Zum Austauschen des Riemens wie folgt vorgehen:

- Die vier Schrauben 5 entfernen.
- Die Schraube 6 entfernen und die Riemenscheibe 7 ausbauen.
- Den Motor mit den entsprechend zusammengebauten Teilen auseinander bauen.
- Den alten Riemen durch den neuen ersetzen.
- Die Riemenscheibe 7 wieder einbauen.
- Den Motor mit den zusammengebauten Teilen wieder zusammen bauen.
- Die Schrauben 5 und 6 festziehen.
- Soweit erforderlich, die Riemenspannung einstellen, indem die im Absatz "Einstellung des Riemens beim Verbrennungsmotor" beschriebenen Arbeitsschritte wiederholt werden.



CORREAS DE TRANSMISIÓN "versión eléctrica" (FIG.5B)

Regulación de la correa del motor eléctrico

Para regular la tensión de la correa proceder en el siguiente modo:

- Aflojar los cuatro tornillos 1.
- Regular la tensión de la correa 4 actuando el soporte 2.
- Tornillar los cuatro tornillos 1.

Sustitución de la correa del motor eléctrico

Para sustituir la correa proceder en el siguiente modo:

- Quitar la batería con su soporte.
- Quitar las cuatro tuercas 3.
- Detornillar el tornillo 5 y quitar la polea 6.
- Quitar el motor con su componentes montados.
- Sustituir la vieja correa con la nueva.
- Montar la polea 6.
- Montar el motor con su componentes montados.
- Tornillar el tornillo 5 y las cuatro tuercas 3.
- Montar el soporte de la batería y la batería.
- Si necesario, regular la tensión de la correa repetendo las operaciones indicadas en "Regulación de la correa del motor eléctrico".

ANTRIEBSRIEMEN "elektrische Version" (ABB. 5B)

Einstellung der Riemen beim Elektromotor

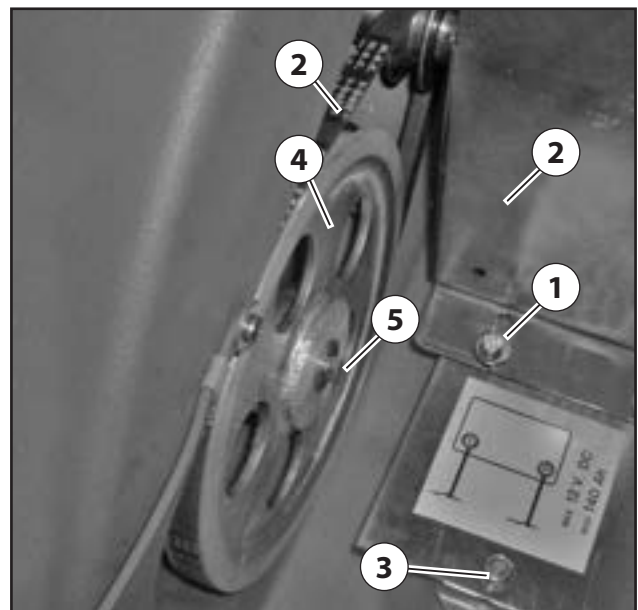
Zur Einstellung der Riemenspannung wie folgt vorgehen:

- Die vier Schrauben 1, lockern.
- Die Riemenspannung 4 einstellen, indem auf die Halterung 2 eingewirkt wird.
- Die vier Schrauben 1 festziehen.

Austauschen der Riemen beim Elektromotor

Zum Austauschen des Riemens wie folgt vorgehen:

- Die Batterie und die Batteriehalterung ausbauen.
- Die vier Muttern 3 entfernen.
- Die Schraube 5 entfernen und die Riemenscheibe 6 ausbauen.
- Den Motor mit den entsprechend zusammengebauten Teilen auseinander bauen.
- Den alten Riemen durch den neuen ersetzen.
- Die Riemenscheibe 6 wieder einbauen.
- Den Motor mit den zusammengebauten Teilen wieder zusammen bauen.
- Die Schraube 5 und die vier Muttern 3 festziehen.
- Die Batteriehalterung und die Batterie wieder einbauen.
- Soweit erforderlich, die Riemenspannung einstellen, indem die im Absatz "Einstellung des Riemens beim Elektromotor" beschriebenen Arbeitsschritte wiederholt werden.



CINGHIE DI TRASMISSIONE "tutte le versioni" (FIG.5C)

Regolazione cinghie comando spazzole

Per regolare la tensione delle cinghie 1 e 2, intervenire sulle viti delle pulegge variabili "A" e "B" nel seguente modo:

- Avvitare la vite 3.
- Avvitare la vite 4.

Nota bene:

La vite 4 è sinistra, quindi per avvitare, ruotarla in senso antiorario.

Sostituzione delle cinghie comando spazzole

Per la sostituzione delle cinghie procedere nel seguente modo:

- Allentare completamente la vite 3.
- Allentare completamente la vite 4 ruotandola in senso orario.
- Rimuovere le vecchie cinghie e montare quelle nuove.
- Ripetere la regolazione della tensione delle cinghie come descritto in "regolazione cinghie comando spazzole".

CORREAS DE TRANSMISIÓN "todas las versiones" (FIG.5C)

Regulación de las correas accionamiento cepillos

Para regular la tensión de las correas 1 y 2, actuar en los tornillos de las poleas variables "A" y "B" en el siguiente modo:

- Tornillar el tornillo 3.
- Tornillar el tornillo 4.

Nota:

El tornillo 4 es tipo con rosca izquierda, para tornillarlo, girarlo en sentido opuesto a las agujas del reloj.

Sustitución de las correas accionamiento cepillos

Para la sustitución de las correas proceder en el siguiente modo:

- Aflojar completamente el tornillo 3.
- Aflojar completamente el tornillo 4 girandolo en sentido horario.
- Quitar las viejas correas y montar las nuevas.
- Repetir la regulación de la tensión de las correas como se describe en "Regulación de las correas accionamiento cepillos".

TRANSMISSION BELTS "all versions" (FIG.5C)

Adjusting the belts control brushes

To adjust the tension of the belts 1 and 2, act on the screws of the variable pulleys "A" and "B". Proceed as follows:

- Re-tighten screw 3;
- Re-tighten "left hand screw 4".

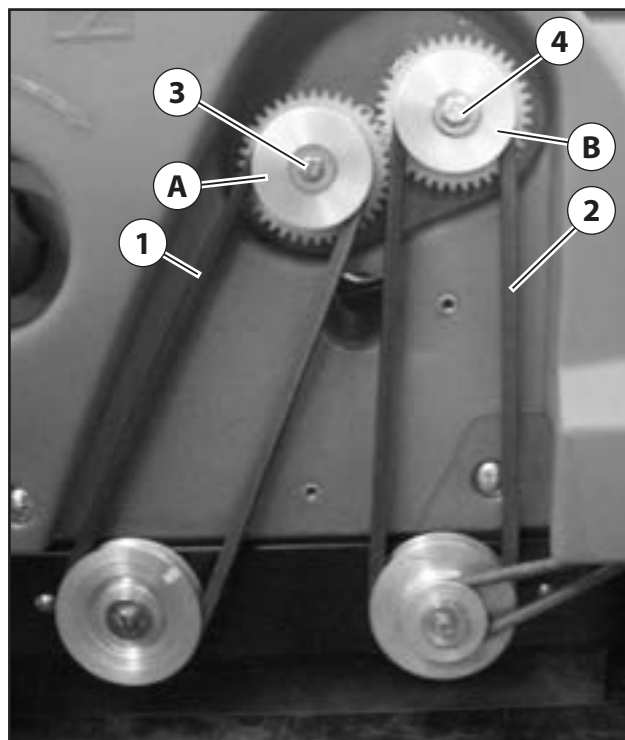
Note:

To screw up the "left hand screw 4" turn it anti-clockwise.

Replacing the belts control brushes

To replace the belts proceed as follows:

- Slacken off screw 3 completely;
- Slacken off screw 4 completely, turn it clockwise;
- Remove old belts and install the new one;
- Repeat the adjusting of the belts as described at "Adjusting the belts control brushes".



CONTENITORE RIFIUTI (FIG.6)

Quando la macchina inizia a lasciare dello sporco a terra può significare che il contenitore rifiuti è pieno, occorre quindi procedere allo svuotamento:

- Spegnere il motore e sfilare il contenitore 1, sganciandolo dal telaio tramite le leve 2.

! **Attenzione!**

Quando si smonta il contenitore rifiuti per qualsiasi motivo spegnere sempre il motore.

- Rimontare il contenitore 1 nella sua sede avendo cura di accoppiarlo correttamente al telaio della macchina e riagganciare le due chiusure a leva 2.

CONTENEDOR DE BASURA (FIG.6)

Cuando la máquina empieza a dejar suciedad por el suelo puede significar que el contenedor de basura está lleno. En este caso, es necesario vaciarlo. Para ello, siga las siguientes instrucciones:

- Apague el motor y retire el contenedor 1, desenganchándolo del bastidor mediante las cerrres de palancas 2.

! **Atención!**

Es necesario apagar el motor siempre que se desmonte el contenedor por cualquier motivo.

- Vuelva a montar el contenedor 1 en su alojamiento acoplándolo debidamente al bastidor de la máquina y volviendo a enganchar las cerrres de palancas 2.

CONTENEUR À DECHETS (FIG.6)

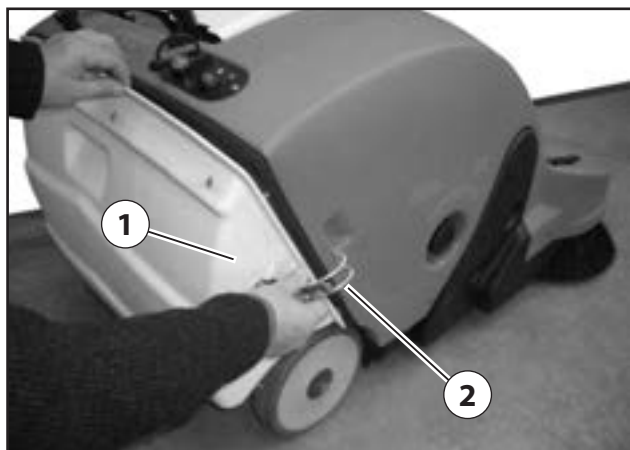
Si la balayeuse commence à laisser des déchets sur le sol, ceci peut vouloir dire que le conteneur à déchets est plein, il faut donc le vider:

- Arrêter le moteur et démonter le conteneur 1 en le détachant du châssis grâce au leviers 2.

! **Attention!**

Lorsqu'on démonte le conteneur à déchets, pour n'importe quelle raison il faut toujours arrêter le moteur.

- Rémonter le conteneur dans son emplacement en ayant soin de l'accrocher correctement au châssis de la machine et raccrocher les leviers 2.



REFUSE CONTAINER (FIG.6)

When the machine leaves dust on the ground this indicates that the refuse container is full, it is necessary to empty it:

- Switch off the motor and take off the container 1, by unhooking it from the chassis by clamps 2

! **Caution!**

Always stop the motor when taking out the container.

- Re-install the container 1 on its seat paying attention to couple it correctly with the chassis of the machine and re-hook the two clamp 2.

SCHUMTZBEHÄLTER (ABB.6)

Wenn die Maschine Schmutz liegen lässt, bedeutet dies, daß der Schmutzbehälter voll ist und geleert werden muß:

- Schalten Sie den Motor aus und nehmen Sie den Behälter 1, indem Sie die Klammern 2 am Chassis aushängen.

! **Achtung!**

Schalten Sie immer den Motor aus, wenn Sie aus welchen Gründen auch immer, den Behälter entfernen.

- Wenn Sie den Schmutzbehälter 1 wieder einsetzen, achten Sie darauf, ihn richtig mit dem Chassis zu verbinden und haken Sie die Klammern 2 wieder ein.

OPVANGBAK (FIG.6)

Wanneer de veegmachine geen stof en vuil meer opneemt, betekent dit dat de opvangbak vol is:

- Schakel de motor af en neem de opvangbak 1 af door de klem 2 te openen.

! **Let op!**

Leg altijd de motor af, alvorens de opvangbak af te nemen.

- Monteer de opvangbak 1 opnieuw door de klem 2.



FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE (FIG.7)

Il filtro polvere ha la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi deve essere sempre mantenuto perfettamente funzionante.

! Attenzione!

Quando la motoscopa solleva polvere, il filtro è sporco.

Pulizia filtro a pannello

Per la pulizia del filtro, eseguire le seguenti operazioni:

- Sollevare più volte il pomello 1, collegato al martelletto 2, lasciarlo andare in modo che batta con forza sul bordo del filtro 3; le vibrazioni create fanno staccare la polvere dal filtro.
- Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre il filtro 3 e pulirlo accuratamente con getto di aria o meglio ancora con aspiratore.

! Attenzione!

Non usare mai ferri o legni per pulire il filtro all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi.

Smontaggio filtro a pannello

Per lo smontaggio del filtro, occorre:

- Togliere il cassetto rifiuti 1 (fig.6).
- Svitare i due dadi a galletto 4 e togliere il fermo filtro 5.
- Estrarre il filtro 3.
- Per il montaggio ripetere le operazioni in modo inverso.

FILTRO DEL PANEL PARA EL CONTROL DEL POLVO (FIG.7)

El filtro del polvo tiene la función del filtrar el aire polvoriento aspirado por el ventilador y, por lo tanto, se debe mantener siempre en perfectas condiciones.

! Atención!

Cuando la barredora levanta mucho polvo significa que el filtro está sucio.

Limpeza del filtros

Para obtener la limpieza de los filtros realizar las siguientes operaciones:

- Accionar varias veces el tirador 1, que está conectado al martillo 2, y soltarlo de forma que golpee con fuerza sobre el borde del filtro 3; las vibraciones que se crean despegan el polvo del filtro.
- Aproximadamente una vez al mes, para una mayor limpieza y un mejor funcionamiento de la máquina, extraer el filtro 3 y limpiarlo cuidadosamente mediante un chorro de aire o, si es posible, con un aspirador.

! Atención!

A fin de evitar que los filtros se agujereen o se rompan, no utilizar nunca alambres o trozos de madera para limpiar el interior de éstos.

Desmontaje del filtro

Para desmontar el filtro realizar las siguientes operaciones:

- Quitar el contenedor de los desechos 1, fig.6.
- Destornillar las dos tuercas de la palomilla 4 y quitar la sujeción del filtro 5.
- Extraer el filtro 3.
- Para montar el filtro repetir las operaciones en sentido contrario.

PANEL TYPE DUST FILTER (FIG.7)

The dust filter removes the dust from the air sucked through the sweeper. The filter must be kept permanently efficient.

! Caution!

If any dust comes out of the sweeper, the filter is dirty and must be cleaned.

Cleaning the panel type filter

Proceed as follows to clean the dust filter:

- Pull the knob 1, out as far as it will come and release it. This causes filter striker 2 to strike against filter 3 frame, and shake dust off the filter.
- About once a month, remove filter 1 and clean it with a jet of compressed air or better still a vacuum cleaner.

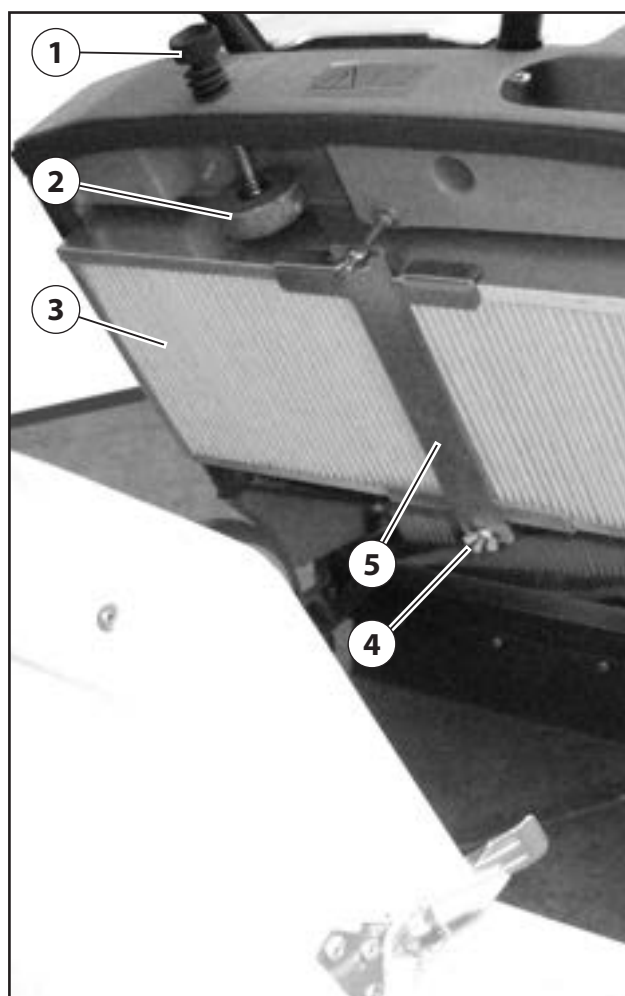
! Caution!

Never use metal or wooden tools for cleaning the inside of the filters, as this may perforate or tear them.

Disassembling the panel filter

Disassemble the filter as follows:

- Remove the refuse bin 1, fig.6.
- Unscrew both wing-nuts 4 and remove filter retainer 5.
- Take out filter 3.
- To re-install the filter repeat the same operation the opposite way.



FRENO DI STAZIONAMENTO (FIG.8)

Quando la motoscopa è a riposo, occorre innestare il freno di stazionamento situato sulla ruota anteriore.

La manovra si esegue nel seguente modo:

- Premere con il piede sulla leva 1, fino allo scatto per bloccare la ruota.
- Premere con la punta del piede sulla posizione 2 per sbloccarla.

FRENO DE ESTACIONAMIENTO (FIG.8)

Cuando la barredora está apagada se debe accionar el freno de estacionamiento situado en la rueda delantera.

La maniobra se efectúa del siguiente modo:

- Para bloquear la rueda, presionar con el pie sobre la palanca 1, hasta el tope.
- Para desbloquearla, presionar con la punta del pie en la posición 2.

FREIN DE STATIONNEMENT (FIG.8)

Quand la balayeuse est inactive, il faut enclencher le frein de stationnement fixé sur la roue avant. La manoeuvre se fait de la manière suivante:

- Pour bloquer la roue, appuyer à l'aide du pied sur le levier 1, jusqu'au déclenchement.
- Pour débloquer, appuyer de la pointe du pied sur la position 2.



PARKING BRAKE (FIG.8)

When the sweeper is out of use, the parking brake must be engaged on the front wheel.

Proceed as follows:

- To brake the wheel, press lever 1, with your foot until the catch is tripped.
- To release, press position 2 with your toe.

FESTSTELLBREMSE (ABB.8)

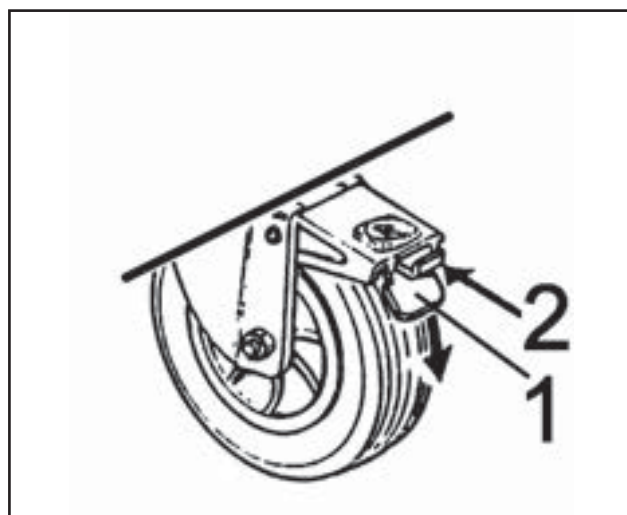
Wenn die Kehrmachine in Ruhestellung versetzt wird, ist die Feststellbremse am vorderen Triebrad anzuziehen, Hierzu:

- Den Hebel 1, bis zur Einrastung niedertreten; das Rad ist jetzt gesperrt.
- Zum Entsperren mit der Fußspitze auf Position 2 drücken.

PARKEERREM (FIG.8)

Wanneer de machine niet gebruikt wordt, dient de parkeerrem geactiveerd te worden:

- Druk op de hefboom 1 om het wiel te sluiten.
- Druk op positie 2 om het te openen.



INSTALACIÓN ELÉCTRICA "versión eléctrica" (FIG.9)

Cargador de batería

Cuando el indicador luminoso de batería descargada 8, fig.2 tiene la luz roja, proceder a cargar la batería mediante la clavija correspondiente 1, introduciéndola en el enchufe 2 y con el cargador de batería 12 V - 30 A.



Atención!

conectar los cables de la clavija 1 en el cargador de batería antes de enchufar la clavija.

Mantenimiento de la batería

La batería siempre debe mantenerse limpia y seca, en particular los enchufes de extremo, los tornillos, etc. Todas las semanas aproximadamente (según al trabajo de la barredora) debe quitarse uno de los tapones y verificar el nivel del electrolito, reponiendo el nivel de agua destilada si fuera necesario. Comprobar de vez en cuando el aparato de carga.

El local donde se efectúe la carga debe estar bien aireado y cubierto; también es necesario dejar la tapa abierta.

No acercarse a la batería con llamas libres o cigarrillos encendidos, especialmente mientras se está cargando.

No dejar nunca las baterías completamente descargadas, ni siquiera cuando no se use la máquina; por este motivo si la batería no se utiliza en modo continuo, deberá cargarse por lo menos una vez cada 30 días para mantener el nivel.



Peligro!

Tomar las medidas de seguridad adecuadas al manejar el líquido porque es corrosivo. Los gases de las baterías son explosivos. No provocar cortocircuitos. No invertir la polaridad.

Autonomía

La barredora tiene una autonomía de trabajo de 2 horas aproximadamente.

Si la autonomía resultara algo menor, comprobar lo siguiente:

- Que los cepillos no presionen más de la cuenta en el suelo.
- Que no hayan cuerdas, alambres, etc. enrollados en el cepillo central o en sus lados, ya que podrían provocar roces que no permitirían una absorción correcta.
- Que al comenzar el trabajo la batería esté completamente cargada.

ELEKTRISCHE ANLAGE "elektrische Version" (ABB.9)

Batterieladung

Leuchtet die Anzeigelampe 8, Abb.2 Batterie leer rot, sorgfältig die Batterien durch Anschluß des Steckers 1, an die Steckdose 2 wieder aufladen; hierzu 12V 30A-Batterieauflader benutzen.



Achtung!

Vor dem Einstecken des Steckers die Kabel des Steckers 1 mit dem Batterie-auflader verbinden.

Wartung der Batterie

Die Batterie muß ständig sauber und trocken gehalten werden, vor allem die Klemmen, die Mutter-schrauben, usw... Ca. einmal wochentlich (je nach Benutzung der Kehrmaschine) sollten einige Deckel herausgenommen und der Elektrolytpegel geprüft werden; falls erforderlich destilliertes Wasser zugeben.

Ab und zu auch den Batterieauflader prüfen. Den Raum, in dem die Batterie aufgeladen wird, Überdeckt, belüften und die Abdeckung ständig offen halten. Vor allem während der Aufladung der Batterie, keine offenen Flammen in der Nähe der Batterie bringen oder brennenden Zigaretten.

Die Batterie darf nie im erschöpften Zustand bleiben, auch wenn die Kehrmaschine nicht benutzt wird. Wenn die Maschine nicht regelmäßig benutzt wird, soll die Batterie wenigstens monatlich aufgeladen.



Gefahr!

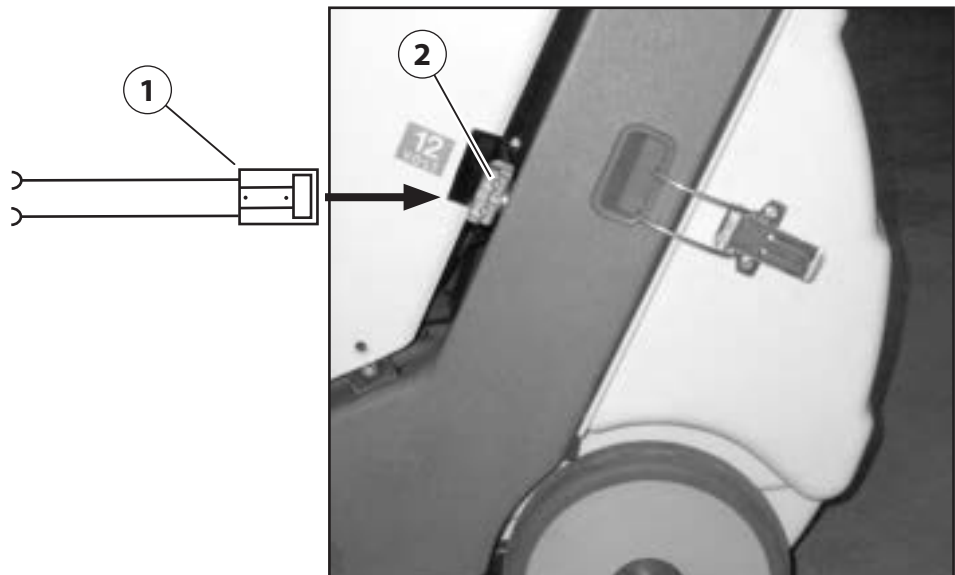
Auf die Flüssigkeit besonders achten, weil es sich um ein Korrosionsmittel handelt. Die Batteriegase sind explosiv. Keine Kurzschlüsse verursachen. Kein Umpolen.

Autonomie

Die Betriebsautonomie der Kehrmaschine ist ca. 2 Stunden.

Ist die Betriebsautonomie deutlich kürzer, sind die folgenden Kontrollen durchzuführen:

- ob die Bürsten zu stark auf den Boden drückt.
- ob Seile, Drähte, u. dgl., um die Hauptbürste oder deren Kanten gewickelt sind, so daß eine Reibung entsteht, die eine zu große Stromaufnahme verursacht.
- ob die Batterie am Anfang der Kehrarbeit voll aufgeladen ist.



SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO "versione elettrica" (FIG.10)

ELECTRIC SYSTEM SCHEME "electric version" (FIG.10)

Legenda

1. Morsetto
2. Morsetto
3. Morsetto
4. Morsetto
5. Morsetto
6. Spia di controllo carica della batteria
7. Interruttore avviamento
8. Motore elettrico 12V - 300W
9. Scheda elettrica
10. Spina
11. Presa e cavo per carica batteria
12. Batteria 12V 80Ah oppure 12V 95Ah
13. Pulsante scuotifiltro
14. Motore scuotifiltro

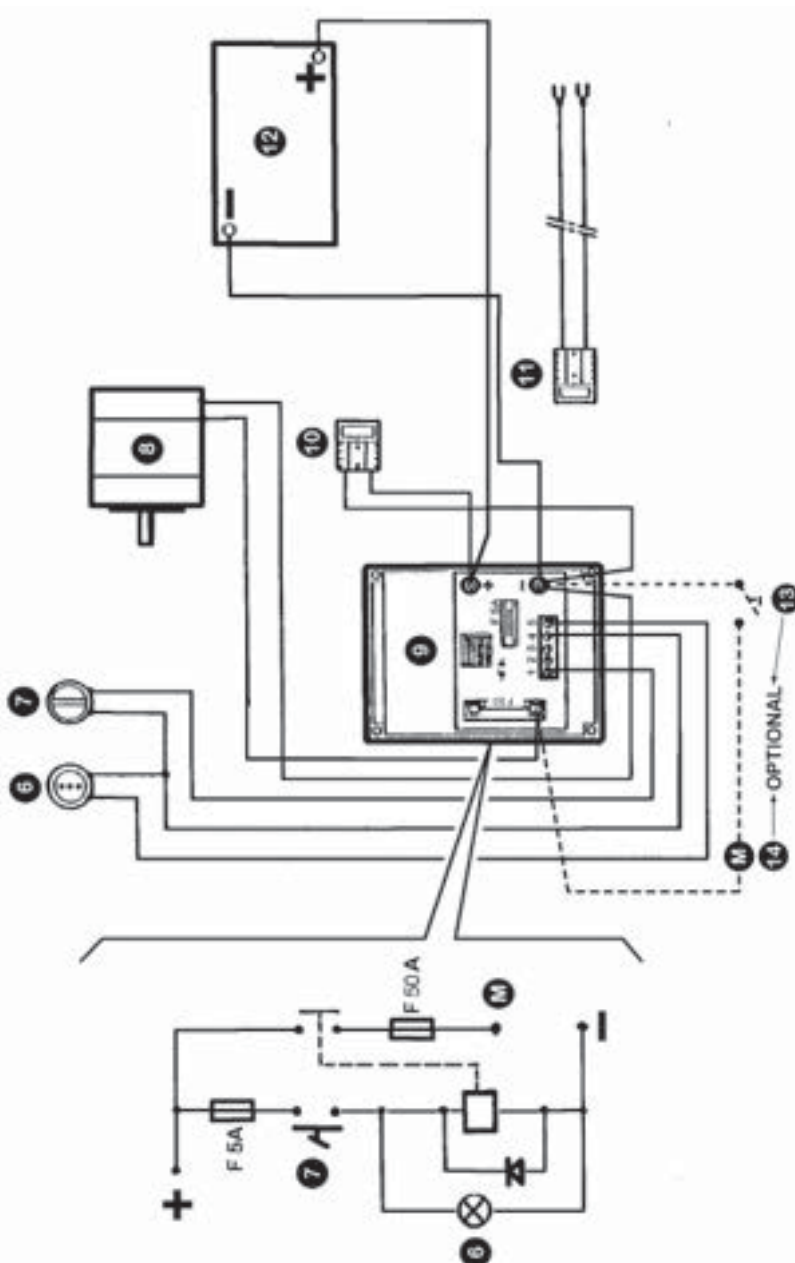
Components

1. Terminal
2. Terminal
3. Terminal
4. Terminal
5. Terminal
6. Battery status warning light
7. Starter switch
8. Electric motor 12V - 300W
9. Electric board
10. Plug
11. Battery charger socket and cable
12. Battery 12V 80Ah or 12V 95Ah
13. Shaker filter push button
14. Shaker filter motor

ESQUEMA INSTALACIÓN ELÉCTRICA "versión eléctrica" (FIG.10)

Componentes

1. Borne
2. Borne
3. Borne
4. Borne
5. Borne
6. Testigo de descarga de la batería
7. Interruptor de arranque
8. Motor eléctrico 12V - 300W
9. Tarjeta eléctrica
10. Clavija
11. Enchufe y cable por cargador de batería
12. Batería 12V 80Ah o 12V 95Ah
13. Botón de sacudidor del filtro
14. Sacudidor de filtro



OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

1. La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
 - Antes de la puesta en marcha.
 - Después de modificaciones o reparaciones.
 - Según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".
2. Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad.(frenos, protección fijas y móviles, válvula de retención, ecc.). Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.
3. Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

| Operaciones periódicas de mantenimiento y control (versión eléctrica) | | A efectuar cada.....horas | | | | |
|--|---|---------------------------|----|-----|-----|------|
| | | 8 | 40 | 125 | 150 | 1500 |
| 1 | Comprobar las correas | | x | | | |
| 2 | Comprobar que los cepillos centrales estén libres de hilos, cuerdas, etc. | x | | | | |
| 3 | Comprobar el filtro del polvo | x | | | | |
| 4 | Sustituir el filtro del polvo | | | | | x |
| 5 | Comprobar el ancho de marca cepillos centrales y lateral | | x | | | |
| 6 | Comprobar el electrolito de batería | x | | | | |
| 7 | Comprobar las escobillas del motor eléctrico | | | | x | |

| Operaciones periódicas de mantenimiento y control (versión gasolina) | | A efectuar cada.....horas | | | | |
|---|---|---------------------------|----|-----|-----|------|
| | | 8 | 40 | 100 | 150 | 1500 |
| 1 | Comprobar nivel de aceite (*) | x | | | | |
| 2 | Comprobar el filtro aire motor (*) | x | | | | |
| 3 | Sustituir el filtro aire motor (*) | | | | x | |
| 4 | Comprobar las correas | | x | | | |
| 5 | Sustituir aceite motor (*) | | | x | | |
| 6 | Comprobar que los cepillos centrales estén libres de hilos, cuerdas, etc. | x | | | | |
| 7 | Comprobar el filtro del polvo | | x | | | |
| 8 | Sustituir el filtro del polvo | | | | | x |
| 9 | Comprobar el ancho de marca cepillos centrales y lateral | | x | | | |

(*) = Consultar también el manual de uso del constructor del motor a gasolina.

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

1. La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
 - Antes de la puesta en marcha.
 - Después de modificaciones o reparaciones.
 - Según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".
2. Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad.(frenos, protección fijas y móviles, válvula de retención, ecc.). Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.
3. Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

| Operaciones periódicas de mantenimiento y control (versión eléctrica) | | A efectuar cada.....horas | | | | |
|--|---|---------------------------|----|-----|-----|------|
| | | 8 | 40 | 125 | 150 | 1500 |
| 1 | Comprobar las correas | | x | | | |
| 2 | Comprobar que los cepillos centrales estén libres de hilos, cuerdas, etc. | x | | | | |
| 3 | Comprobar el filtro del polvo | x | | | | |
| 4 | Sustituir el filtro del polvo | | | | | x |
| 5 | Comprobar el ancho de marca cepillos centrales y lateral | | x | | | |
| 6 | Comprobar el electrolito de batería | x | | | | |
| 7 | Comprobar las escobillas del motor eléctrico | | | | x | |

| Operaciones periódicas de mantenimiento y control (versión gasolina) | | A efectuar cada.....horas | | | | |
|---|---|---------------------------|----|-----|-----|------|
| | | 8 | 40 | 100 | 150 | 1500 |
| 1 | Comprobar nivel de aceite (*) | x | | | | |
| 2 | Comprobar el filtro aire motor (*) | x | | | | |
| 3 | Sustituir el filtro aire motor (*) | | | | x | |
| 4 | Comprobar las correas | | x | | | |
| 5 | Sustituir aceite motor (*) | | | x | | |
| 6 | Comprobar que los cepillos centrales estén libres de hilos, cuerdas, etc. | x | | | | |
| 7 | Comprobar el filtro del polvo | | x | | | |
| 8 | Sustituir el filtro del polvo | | | | | x |
| 9 | Comprobar el ancho de marca cepillos centrales y lateral | | x | | | |

(*) = Consultar también el manual de uso del constructor del motor a gasolina.

BÚSQUEDA DE AVARÍAS

| Problema | Causa | Solución |
|---|---|--|
| No recoge materiales pesados y deja una marca de suciedad durante el trabajo. | Velocidad de avance excesiva | Disminuir la velocidad de avance |
| | Marca demasiado ligera. | Regular la marca. |
| | Cepillos desgastados | Regular el descenso de los cepillos o sustituirlos. |
| | Cepillos con las cerdas dobladas o que tiene enrollado alambres cuerdas, etc. | Quitar el material enrollado, enderezar las cerdas utilizando agua templada. |
| Queda un exceso de polvo en el suelo, o sale por las aletas. | Filtro obstruido. | Limpiar el filtro |
| | Aletas desgastadas o rotas. | Sustituir las aletas |
| Polvo que sale por el ventilador | Filtro roto | Sustituirlo |
| Echa el material hacia adelante | Aleta anterior rota | Sustituirla |
| Desgaste excesivo del cepillo | Marca excesiva | Usar el ancho mínimo de marca |
| Ruido excesivo o extraño de los cepillos centrales. | Material enrollado en los cepillos | Quitar |
| Los cepillos centrales no giran | Correas de transmisión rotas | Sustituírle |
| La batería no se mantiene cargada (*) | Falta líquido en la batería | Reponer el nivel |
| | Elemento de la batería en cortocircuito | Sustituir la batería |
| | Motor eléctrico sobrecargado | Comprobar el consumo del motor |
| | Borne de conexión batería aflojado | Comprobar y/o apretar |
| | Cuerdas o hilos enrollados en los cepillos centrales. | Quitar |
| | Cojinetes bloqueados | Sustituirlos |
| | Marca del cepillo excesiva | Regular la marca |
| La batería se descarga demasiado rápido (*) | Tiempo de carga regulado muy bajo | Regular el tiempo de carga |
| | Polos aflojados o bien oxidados | Apretar los tornillos |
| El motor a gasolina no arranque (**) | Nivel aceite motor más bajo | Reponer el nivel |
| | - | Leer las instrucciones del manual de uso del constructor del motor. |

(*) = Máquinas con motor eléctrico, (**) = Máquinas con motor a gasolina

INFORMACIONES DE SEGURIDAD



Limpieza:

En las operaciones de limpieza y lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.



Atmósfera explosiva:

La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.



Eliminación de sustancias nocivas:

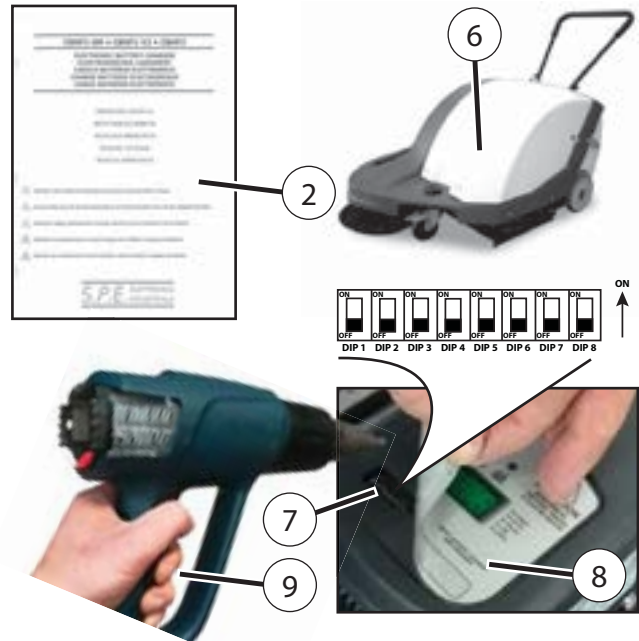
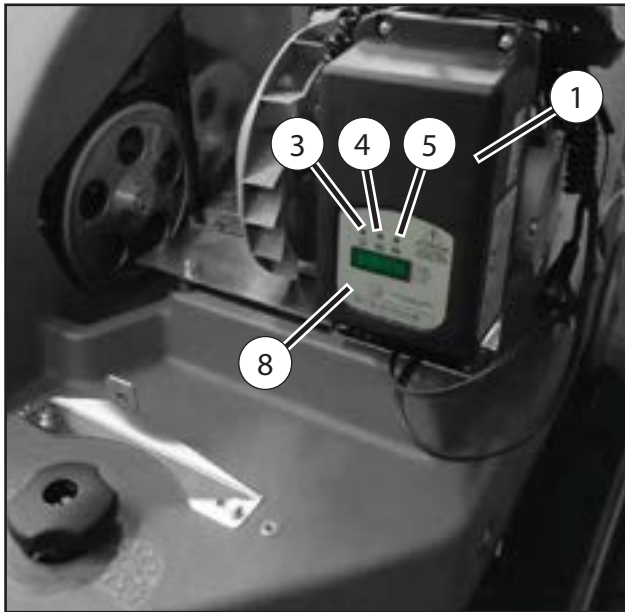
Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.



Desguace de la máquina:

En caso de desguace de la máquina, subdividir los tipos de material que la componen (Directivas 02/96/CE) en función de su tipo de eliminación, para que pueda realizarse en conformidad con las leyes vigentes. Entregar materiales peligrosos, como baterías, aceites agotados, etc., a operadores habilitados para la eliminación de dichas sustancias.

OPCIÓN - CARGADOR DE BATERIA INCORPORADO (VERSIÓN ELÉCTRICA)



Cuando la batería está descargada (ver testigo 8 fig.2) recargarla por medio del cargador 1. Proceder de la siguiente manera:

! LEER CUIDADOSAMENTE EL MANUAL DE USO 2 DEL CARGADOR ADQUIRIDO.

- Comprobar que la tensión eléctrica sea 220V.
- Conectar la toma del cargador a la red de alimentación eléctrica, el cargador efectúa un check, por consecuencia el testigo rojo 3 se enciende y la carga empieza.
- Durante la fase de carga las luces del testigo pasan por Rojo 3 a Amarillo 4 a Verde 5.
- Cuando la luz del testigo está verde, la batería se ha cargado totalmente y el cargador se apaga automáticamente.
- Desconectar la toma del cargador.
- Comprobar el nivel de agua de la batería.

! ¡Atención!

Por razones de seguridad durante la fase de carga de la batería vienen excluidos todas las funciones de la máquina.

Configuración Baterías de Plomo ácido o de gel

! ¡Atención!

Las máquinas están configuradas para baterías de Plomo-Ácido. Para la instalación de baterías de Gel es necesario reemplazar el indicador 8 (fig.2) con un nuevo indicador para baterías de Gel.

El cargador 1 está preparado para la recarga de las baterías de plomo ácido y para las baterías de gel. Las configuraciones para el tipo de batería se deben realizar por medio de los interruptores (dipswitch) 7 situados bajo la placa adhesiva 8 del cargador de batería (vease la foto) y consultar la "tablas de configuración dipswitch para cargador" - CBHF1-SM 12V. - 12A .

Para acceder a los interruptores (dipswitches) se debe quitar el cofre 6, calentar la placa adhesiva 7 en el cargador 1 por medio de una pistola de aire caliente 9 (max 50°C a 15 cm de distancia) y levantarla, proceder con la configuración de los dipswitch.

Tabla de configuración de los dipswitches 7 para cargador de baterías "CBHF1-SM 12V. - 12A"

Las siguientes tablas muestran todas las configuraciones de los dipswitch para la programación del cargador de batería CBHF1-SM 12V. - 12A

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 para la selección de la CURVA DE CARGA (ejemplo con curva 11 seleccionada).

DIP 5, DIP 6, DIP 7, para la selección de la CORRIENTE.

DIP 8, para la selección del VOLTAJE (VB) DE LA BATERÍA.

| Dip 1 | Dip 2 | Dip 3 | Dip 4 | Curva de carga |
|-------|-------|-------|-------|---|
| OFF | ON | ON | ON | 1 (curva para baterías tracción de PLOMO-ÁCIDO "con líquido") |
| ON | OFF | OFF | ON | 6 (curva para baterías AGM y GEL y otras constructores) |
| > OFF | OFF | ON | OFF | 11 (curva para baterías de GEL tipo SONNENSCHNEIN,DETA y otras constructores) |

| Dip 5 | Dip 6 | Dip 7 | Corriente |
|-------|-------|-------|-----------|
| ON | ON | ON | 4A |
| OFF | ON | ON | 8A |
| ON | OFF | ON | 10A |
| OFF | OFF | ON | 12A |

| Dip 8 | VB |
|-------|----|
| ON | 12 |
| OFF | 24 |
| | |
| | |